

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ

約翰三書希臘文筆記

Salutation

3Jo 1:1

T-NSM A-NSM N-DSM-P T-DSM A-DSM R-ASM P-1NS V-PAI-1S PREP N-DSF
ὁ πρεσβύτερος Γαῖος ὁ ἀγαπητός ὃς, ἢ ἐγὼ ἀγαπάω ἐν ἀλήθεια
The elder, To Gaius the beloved, whom I love in truth.
約叁1:1 Ὁ πρεσβύτερος Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. Π

3Jo 1:2-4

A-VSM PREP A-GPN V-PNI-1S P-2AS V-PPN CONJ V-PAN CONJ
ἀγαπητός περί πᾶς εὐχομαι σύ εὐδοῶ καί υἱαίνω καθώς
Beloved, concerning all things I pray you to prosper and to be in good health, just as
約叁1:2 Ἀγαπητέ, περί πάντων εὐχομαί σε εὐδοοῦσθαι καί υἱαίνειν, καθώς

V-PPI-3S P-2GS T-NSF N-NSF V-2AOI-1S CONJ ADV V-PNP-GPM N-GPM CONJ
εὐδοῶ σύ ὁ ψυχή χαίρω γάρ λίαν ἔρχομαι ἀδελφός καί
prosper your - soul. I rejoiced for exceedingly coming of [the] brothers and
εὐδοοῦταί σου ἡ ψυχή. 約叁1:3 ἐχάρην γάρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καί

V-PAP-GPM P-2GS T-DSF N-DSF CONJ P-2NS PREP N-DSF V-PAI-2S
μαρτυρέω σύ ὁ ἀλήθεια καθὼς σύ ἐν ἀλήθεια περιπατέω
bearing witness of your - truth, just as you in truth are walking.
μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 約叁1:4

A-ASF-C D-GPN PRT-N V-PAI-1S N-ASF ADV V-PAS-1S T-APN S-1SAPN N-APN PREP
μέγας οὗτος οὐ ἔχω χαρά ἵνα ἀκούω ὁ ἐμός τέκνον ἐν
Greater than these things not I have joy, that I should hear of - my children in
μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν

N-DSF V-PAP-APN
ἀλήθεια περιπατέω
[the] truth walking.
ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. Π

Cooperation and Opposition

3Jo 1:5-8

A-VSM A-ASN V-PAI-2S R-ASN PRT V-ADS-2S PREP T-APM N-APM
 αγαπητός πιστός ποιέω ὅς, ἢ ἐάν ἐργάζομαι εἰς ὁ ἀδελφός
 Beloved, faithfully you are doing whatever if you might have done toward the brothers,
 ἰοῦ 1:5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὁ ἐάν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς

CONJ D-ASN A-APM R-NPM V-AAI-3P P-2GS T-DSF N-DSF PREP N-GSF
 καὶ οὗτος ξένος ὅς, ἢ μαρτυρέω σύ ὁ ἀγάπη ἐνώπιον ἐκκλησία
 and they are strangers, who testified of your - love before [the] church,
 καὶ τοῦτο ξένους, ἰοῦ 1:6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,

R-APM ADV V-FAI-2S V-AAP-NSM ADV T-GSM N-GSM PREP CONJ T-GSN
 ὅς, ἢ καλῶς ποιέω προπέμπω ἀξίως ὁ θεός ὑπὲρ γάρ ὁ
 whom well you will do, having set forward worthily - of God. On behalf for of the
 οὖς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ. ἰοῦ 1:7 ὑπὲρ γάρ τοῦ

N-GSN V-2AAI-3P A-ASN V-PAP-NPM PREP T-GPM A-GPM P-1NP CONJ
 ὄνομα ἐξέρχομαι μηδείς λαμβάνω ἀπὸ ὁ ἐθνικός ἐγὼ οὖν
 name they went forth, nothing accepting from the Gentiles. We therefore
 Ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. ἰοῦ 1:8 ἡμεῖς οὖν

V-PAI-1P V-PAN T-APM D-APM CONJ A-NPM V-PNS-1P T-DSF N-DSF
 ὀφείλω ὑπολαμβάνω ὁ τοιοῦτος ἵνα συνεργός γίνομαι ὁ ἀλήθεια
 ought to receive - such [meñ], so that fellow workers we may be in the truth.
 ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 11

3Jo 1:9-10

V-2AAI-1S X-ASN T-DSF N-DSF CONJ T-NSM V-PAP-NSM P-GPM
 γράφω τις ὁ ἐκκλησία ἀλλὰ ὁ φιλοπρωτεύω αὐτός
 I have written something to the church; but the [one] loving to be first among them,
 ἰοῦ 1:9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν

N-NSM-P PRT-N V-PNI-3S P-1AP PREP D-ASN CONJ V-2AAS-1S
 Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχομαι ἐγὼ διὰ οὗτος ἐάν ἔρχομαι
 Diotrephes, not welcomes us. Because of this, if I might come,
 Διοτρεφῆς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. ἰοῦ 1:10 διὰ τοῦτο, ἐάν ἔλθω,

V-FAI-1S P-GSM T-APN N-APN R-APN V-PAI-3S N-DPM A-DPM V-PAP-NSM
 ὑπομνήσκω αὐτός ὁ ἔργον ὅς, ἢ ποιέω λόγος πονηρός φλυαρέω
 I will bring to remembrance of him the works which he is doing, with words evil prating against
 ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν

P-1AP CONJ PRT-N V-PPP-NSM PREP D-DPN CONJ-N P-NSM V-PNI-3S T-APM N-APM CONJ
 ἐγὼ καὶ μὴ ἀρκέω ἐπὶ οὗτος οὐτε αὐτός ἐπιδέχομαι ὁ ἀδελφός καὶ
 us; and not being satisfied with these, neither himself he receives the brothers, and
 ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὐτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ

T-APM V-PNP-APM V-PAI-3S CONJ PREP T-GSF N-GSF V-PAI-3S
 ὁ βούλομαι κωλύω καὶ ἐκ ὁ ἐκκλησία ἐκβάλλω
 those purposing, he forbids, and from the church he casts [them] out.
 τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11

3Jo 1:11-12

A-VSM PRT-N V-PNM-2S T-ASN A-ASN CONJ T-ASN A-ASN T-NSM V-PAP-NSM
 αγαπητός μὴ μιμέομαι ὁ κακός ἀλλὰ ὁ ἀγαθός ὁ ἀγαθοποιέω
 Beloved, not do imitate what [is] evil, but what [is] good. The [one] doing good,
 約叁1:11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν

PREP T-GSM N-GSM V-PAI-3S T-NSM V-PAP-NSM PRT-N V-RAI-3S T-ASM N-ASM
 ἐκ ὁ θεός εἰμί ὁ κακοποιέω οὐ ὁράω ὁ θεός
 of - God is; the [one] doing evil, not has seen - God.
 ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν Θεόν. 約叁1:12

N-DSM-P V-RPI-3S PREP A-GPM CONJ PREP P-GSF T-GSF N-GSF CONJ P-1NP
 Δημήτριος μαρτυρέω ὑπὸ πᾶς καὶ ὑπὸ αὐτός ὁ ἀλήθεια καὶ ἐγώ
 To Demetrius witness has been given by all, and by itself the truth; and we
 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς

CONJ V-PAI-1P CONJ V-RAI-2S CONJ T-NSF N-NSF P-1GP A-NSF V-PAI-3S
 δέ μαρτυρέω καὶ εἶδω ὅτι ὁ μαρτυρία ἐγὼ ἀληθῆς εἰμί
 also bear witness, and you know that the testimony of us TRUE is.
 δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν. ¶

Final Greetings

3Jo 1:13-15

A-APN V-IAI-1S V-AAN P-2DS CONJ PRT-N V-PAI-1S PREP N-GSN CONJ N-GSM
 πολὺς ἔχω γράφω σύ ἀλλὰ οὐ θέλω διὰ μέλαν καὶ κάλαμος
 Many things I had to write to you, but not I desire with ink and pen
 約叁1:13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου

P-2DS V-PAN V-PAI-1S CONJ ADV P-2AS V-2AAN CONJ N-ASN PREP N-ASN
 σύ γράφω ἐλπίζω δέ εὐθέως σύ εἶδω καὶ στόμα πρὸς στόμα
 to you to write. I hope however soon, you to see, and mouth to mouth
 σοι γράφειν· 約叁1:14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα

V-FAI-1P N-NSF P-2DS V-PNI-3P P-2AS T-NPM A-NPM V-PNM-2S T-APM A-APM PREP
 λαλέω εἰρήνη σύ ἀσπάζομαι σύ ὁ φίλος ἀσπάζομαι ὁ φίλος κατὰ
 we will speak. Peace to you. Greet you, the friends. Greet the friends by
 λαλήσομεν. ¶ Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. Ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ'

N-ASN
 ὄνομα
 name.
 ὄνομα. ¶